

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

"СТИЛІСТИКА "

Освітня програма: "Германські мови та літератури (переклад включно)"

Спеціальність: 035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно) (перша – англійська)"

Галузь знань: 035 "Філологія"

Ступінь вищої освіти: перший (бакалаврський)

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 7 від 28.02.2020 р.

м. Запоріжжя – 2020

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>Нормативна навчальна дисципліна "Практичний курс другої іноземної мови " відповідає робочому навчальному плану (код ОПП ППН 2.2.1.).</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>
Викладач	<i>Волошук Вікторія Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент, Лут Катерина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент</i>
Контактна інформація викладача	<i>Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89, E-mail кафедри: kafedra_pereklad@zntu.edu.ua</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>За розкладом</i>
Обсяг дисципліни	<i>Загальна кількість годин – 90, кредитів – 3. Із них: лекцій – 14, практичних -16, самостійна робота – 60. Вид контролю - екзамен</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни	
<i>Пререквізити: Вступ до загального та германського мовознавства; Лексикологія; Теоретична граматики; Практичний курс основної іноземної мови; Практика перекладу з основної іноземної мови. Постреквізити: Перекладацька практика; Професійна компетентність перекладача; Мистецтво перекладу і теорії інтерпретації.</i>	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
<i>Курс стилістики англійської мови – складова частина теоретичного курсу англійської мови, метою якого є формування та засвоєння знань про стилі та стилістичні засоби сучасної англійської мови.</i>	
<i>Компетентності, яких набуває студент при вивченні. Загальні компетентності: уміння застосовувати знання на практиці; прагнення вчитися і оволодівати сучасними знаннями задля саморозвитку і самовдосконалення; навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел); дослідницькі уміння; увага до відмінностей та впливу культури на створення комунікативного висловлювання. Фахові компетентності: знати основні поняття й категорії стилістики, основні ознаки функціональних стилів мови; вміти розрізняти виражальні засоби та стилістичні прийоми ідентифікувати їх у текстах різних стилів; редагувати тексти різних стилів; визначати стилістичні особливості використання мовних засобів; оцінювати стилістичні можливості мовних засобів; знати способи відтворення стилістичних ознак текстів різних функціональних стилів при перекладі.</i>	
4. Мета вивчення навчальної дисципліни	
<i>Ознайомлення студентів із стилями, їх жанровою специфікою, зі стилістичними ресурсами англійської та української мов, вдосконалення вмінь текстового аналізу та навичок перекладу із врахуванням виявленої специфіки</i>	
5. Завдання вивчення дисципліни	

Підвищення рівня мовної підготовки студентів-перекладачів; ознайомлення їх з особливостями текстів різних функціональних стилів та з одиницями, що складають ці особливості; формування в майбутніх перекладачів умінь та навичок аналізувати та порівнювати мовні особливості текстів; вдосконалення навичок перекладу з огляду на специфіку текстів, що перекладаються.

6. Зміст навчальної дисципліни

Нормативний курс "Стилістика" поглиблює загальну філологічну підготовку майбутніх перекладачів, формує розуміння характерних особливостей стилів сучасної англійської мови, вдосконалює навички вживання стилістичних засобів у мовленні та їх розпізнавання під час попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу. Дисципліна має два змістовних модуля, у межах яких вивчаються теоретичні засади стилістики, її зв'язок з іншими науками, аналізуються риси функціональних стилів в англійській та українській мовах, розглядаються стилістичні прийоми та виражальні засоби на фонетичному, лексичному, синтаксичному рівнях тощо.

7. План вивчення навчальної дисципліни

№ ти жня	Назва теми	Форми організації навчання	К-сть годин
1.	Contrastive stylistics of the English and Ukrainian languages	лекц.	2
2.	Contrastive stylistics of the English and Ukrainian languages	практ.	2
3.	Functional styles	лекц.	2
4.	Functional styles	практ.	2
5.	Lexical and Morphological Stylistic means of the English and Ukrainian languages	лекц.	2
6.	Lexical stylistic means of the English and Ukrainian languages	практ.	2
7.	Morphological stylistic means of the English and Ukrainian languages	практ.	2
8.	Expressive means and stylistic devices. Phonetic expressive means and stylistic devices	лекц.	2
9.	Expressive means and stylistic devices. Phonetic expressive means and stylistic devices	практ.	2
10.	Semasiological stylistic devices: figures of substitution and figures of combination	лекц.	2
11.	Semasiological stylistic devices: figures of substitution and figures of combination	практ.	2
12.	Stylistic syntax of the English and Ukrainian languages. Stylistic analysis of the text	лекц.	2
13.	Stylistic syntax of the English and Ukrainian languages. Stylistic analysis of the text	практ.	2
14.	Stylistics and other linguistic disciplines	лекц.	2
15.	Stylistics and other linguistic disciplines	практ.	2

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	К-сть годин
1	Стилістика англійської мови як галузь лінгвістики. Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, під-	7

	готовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>What is Stylistics? What are the objects of stylistic research? What are the fundamental issues of stylistics? Links between stylistics and other branches of linguistics?</i>) й виконання практичних завдань.	
2	Стилістична диференціація англійської мови Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>Modern classifications of styles. Main functional styles. Theoretical and practical stylistics. The colloquial style characteristics and genres. The official style characteristics and genres. The scientific style characteristics and genres. The publicist style characteristics and genres</i>) й виконання практичних завдань.	7
3	Лексичні засоби стилістики англійської мови Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>Word and its Semantic Structure. Connotational Meanings of a Word. The Role of the Context in the Actualization of Meaning Stylistic Differentiation of the Vocabulary Literary Stratum of Words. Colloquial Words</i>) й виконання практичних завдань.	7
4	Морфологічні засоби стилістики англійської мови Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>Stylistic use of nouns. Stylistic use of pronouns. Stylistic use of verbs. Stylistic use of the articles. Stylistic use of word-formation</i>) й виконання практичних завдань.	9
5	Виразжальні засоби та стилістичні прийоми. Фонетичні виразжальні засоби та стилістичні прийоми Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>Expressive means and stylistic devices: definition and differences. Classification of expressive means and stylistic devices. Phonetic expressive means and stylistic devices</i>) й виконання практичних завдань.	6
6	Лексико-семантичні стилістичні прийоми англійської та української мов: фігури заміщення і фігури поєднання Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>Figures of quantity (hyperbole, meiosis, litotes). Figures of quality (qualification). General characteristics. Metonymical group: synecdoche, periphrasis, euphemism. Metaphorical group. Syntactical and semantic differences of metaphor and metonymy. Types of metaphor. Antonomasia, its types. Personification. Allegory. Epithet. Irony. Context types of irony</i>) й виконання практичних завдань.	8
7	Стилістичний синтаксис англійської та української мов. Стилістичний аналіз тексту Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>Syntactical expressive means. Syntactical stylistic devices. Principles and algorithm of stylistic analysis of the text</i>) й виконання практичних завдань.	8
8	Зв'язок стилістики з іншими філологічними напрямками Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання (<i>Text stylistics. Linguopoetics. Stylistics of decoding. Text pragmatics. Cognitive linguistics. Speech act theory.</i>) й виконання практичних завдань.	8

Рубіжний контроль: за весь період вивчення навчальної дисципліни студент має

виконати 2 (дві) модульних контрольних роботи (за окремим планом)

9. Система та критерії оцінювання курсу

Поточний контроль: опитування на семінарських заняттях

Рубіжний контроль: 2 модульні роботи (за окремими критеріями)

Підсумковий контроль: екзамен

Оцінювання відповідей – за 100-бальною шкалою (ECTS)

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для <i>екзамену</i> , курсової, практики	для <i>заліку</i>
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1 – 34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

10. Політика курсу

Вивчення курсу передбачає володіння студентом таких знань та вмінь:

знати:

- стилістичну диференціацію мови як системи;
- характерні риси функціональні стилів сучасної англійської мови;
- стилістичну диференціацію мовних засобів;
- групи виражальних та стилістичних засобів;
- особливості стилістичних засобів англійської мови;
- методи стилістичного аналізу тексту;

вміти:

- визначати стиль і жанр тексту;
- застосовувати отримані знання при перекладацькому аналізі тексту;
- розпізнавати стилістичні засоби у текстах різних стилів;
- вживати стилістичні засоби у мовленні та розуміти їх доцільне вживання у мовленні співбесідника;
- розуміти специфіку стилістичних засобів англійської мови на відміну від української.